

УДК 37.03

DOI: 10.26795/2307-1281-2022-10-2-7

ВЛИЯНИЕ ПЕРЕВОДНЫХ СОЧИНЕНИЙ XVIII ВЕКА НА СЕМЕЙНОЕ ВОСПИТАНИЕ В РОССИИ

*Л. А. Грицай¹**¹Рязанский университет имени С.А. Есенина, Рязань, Российская Федерация*

АННОТАЦИЯ

Введение. XVIII век является важным этапом в истории развития отечественной педагогики, когда под воздействием идей просвещения и гуманизма, пришедших в Россию из Европы, был создан новый тип педагогического мышления. Большую роль в этом процессе сыграли переводные западноевропейские сочинения, которые активно изучались представителями дворянского сословия. Именно эти сочинения существенным образом повлияли на формирование новых представлений о процессе воспитания детей в семьях благородного сословия.

Материалы и методы. Были использованы следующие методы: метод логического анализа общенаучной литературы и первоисточников, системно-структурный анализ, методы обобщения и систематизации, метод сравнительно-исторического анализа, метод интерпретации и смысловой реконструкции историко-педагогических источников.

Результаты исследования. Проанализировано 19 переводных западноевропейских сочинений, созданных в XVIII веке, обращенных как к вопросам воспитания детей в семье, так и к общим вопросам усовершенствования процесса домашнего воспитания. В работах авторов высказывались воспитательные идеи, которые соответствовали представлениям о необходимости гуманистического просвещенного наставничества по отношению к детям в семье.

Обсуждение и заключения. Переводные педагогические сочинения XVIII столетия провозглашали следующие базовые идеи семейного воспитания: утверждали необходимость организации детско-родительского взаимодействия на началах гуманизма и веры в успех воспитательного воздействия родителей на личность ребенка; понимали воспитание как верное средство не только создания совершенной личности ребенка, но и достижения на этой основе человечеством совершенства и счастья на земле; указывали на необходимость гармоничного сочетания разных видов воспитания; обосновывали представление о необходимости создания одинаковых условий для воспитания девочек и мальчиков в семье, уважения к личности растущего человека.

Ключевые слова: семейное воспитание, история педагогики, XVIII век, переводные сочинения, просвещение, гуманизм.

Для цитирования: Грицай Л.А. Влияние переводных сочинений XVIII века на семейное воспитание в России // Вестник Мининского университета. 2022. Т. 10, №2. С. 7.

INFLUENCE OF TRANSLATED WORKS OF THE XVIII CENTURY ON FAMILY EDUCATION IN RUSSIA

L. A. Gritsai¹

¹Ryazan University named after S.A. Yesenin, Ryazan, Russian Federation

ABSTRACT

Introduction. The XVIII century is an important stage in the history of the development of Russian pedagogy, when a new type of pedagogical thinking was created under the influence of the ideas of enlightenment and humanism that came to Russia from Europe. An important role in this process was played by translated Western European works, which were actively studied by representatives of the nobility. It was these writings that significantly influenced the formation of new ideas about the process of raising children in families of the noble estate.

Materials and Methods. When writing the work, the following methods were used: the method of logical analysis of general scientific literature and primary sources, system-structural analysis, methods of generalization and systematization, the method of comparative historical analysis, the method of interpretation and semantic reconstruction of historical and pedagogical sources.

Results. The paper analyzed 19 translated Western European works created in the XVIII century, addressed both to the issues of raising children in the family, and to young readers and their mentors to improve the process of social and home education. In the works of the authors, educational ideas were expressed that corresponded to the ideas of the need for humanistic enlightened mentoring in relation to children in the family.

Discussion and Conclusions. Translated Western European pedagogical works of the XVIII century proclaimed the following principles of family education: they affirmed the need to organize child-parent interaction on the basis of humanism and faith in the success of the educational influence of parents on the child's personality; they understood education as a sure means not only to create a perfect child's personality, but also to achieve perfection and happiness on earth on this basis by mankind; they pointed out the need for a harmonious combination of different types of education; justified the idea of the need to create the same conditions for the upbringing of girls and boys in the family, respect for the personality of a growing person.

Keywords: parenting, history of pedagogy, XVIII century, translated works, enlightenment, humanism.

For citation: Gritsai L.A. Influence of translated works of the XVIII century on family education in Russia // Vestnik of Minin University. 2022. Vol. 10, no. 2. P. 7.

Введение

XVIII век представляет собой важный этап в истории развития отечественной педагогики. В данный период под воздействием идей просвещения и гуманизма сформировался новый тип педагогического мышления. Точкой отчета данных преобразований стала европеизация России, когда элита страны, представленная дворянским сословием, стала активно перенимать новый педагогический опыт, изучая сочинения авторов

из европейских стран. При этом сам процесс европеизации проходил в непростых условиях столкновения между старыми воспитательными традициями, берущими свое начало в сочинениях авторов Средневековой Руси, и заимствованными из Европы педагогическими идеями. Это столкновение порождало многочисленные дискуссии, что позволяло рассматривать педагогику как передовую науку, способную исправлять нравы людей и нести свет просвещения. Источником новых педагогических идей послужили переводные сочинения, оказавшие существенное влияние на представления о процессе воспитания детей в семьях благородного сословия.

Обзор литературы

Исследованию педагогического наследия эпохи XVIII в. посвящено большое количество научных трудов. Это свидетельствует о том, что данная эпоха рассматривается в работах ученых как ключевой период развития педагогической мысли. В этой связи трудно перечислить авторов всех исследований, но можно отметить те труды, которые оказали концептуальное влияние на формирование научных представлений о сути изучаемой эпохи. Среди зарубежных исследователей следует отметить работы П. Гофман, Х. Рот, М. Хеддлунда и др., среди отечественных авторов труды А.А. Гагаева, П.А. Гагаева, Е.Б. Кудрявцевой, Ю.М. Лотмана и др. В работах были изучены основные направления трансформации педагогической мысли в изучаемый период, особенности процесса трансформации представлений о воспитании детей.

Материалы и методы

Выбор методов исследования обусловлен особенностями изучения историко-педагогического процесса. Данная специфика определила в качестве основополагающих следующие методы: метод логического анализа общенаучной литературы и первоисточников, системно-структурный анализ, методы обобщения и систематизации, метод сравнительно-исторического анализа, метод интерпретации и смысловой реконструкции историко-педагогических источников.

Результаты исследования

Большое количество переводных педагогических сочинений, появившихся в нашей стране в екатерининскую эпоху, указывают как на сам интерес к педагогике, так и на обращение к западноевропейским педагогическим идеям. По свидетельству Е.Б. Кудрявцевой, таких переводных сочинений может быть насчитано около полусотни [16, с. 9]. Работы пользовались популярностью в привилегированных кругах общества. Большую часть их составляют переводы французских авторов, часть принадлежит переводам с немецкого, английского, греческого и латинского языков.

Данные педагогические работы могут быть разделены на две группы:

1. Сочинения, обращенные к вопросам воспитания детей в семье.
2. Сочинения, обращенные к молодым читателям и их наставникам для усовершенствования процесса общественного и домашнего воспитания.

Если работы первой группы позволяют изучить представления о воспитании детей в семье, то сочинения второй группы помогают более тщательно рассмотреть идеал личности ребенка как результат воспитания, сложившийся в данный исторический период.

К первой группе можно отнести труды «О детоводстве, или воспитании детей наставление», «Нравоучительный разговор к пользе благородного юношества», «Руководитель сердца, или Нравственные наставления, предложенные вопросами и ответами», «Примеры мудрости и добродетели».

Рассмотрим эти педагогические сочинения.

По свидетельству Ю.М. Лотмана [19, с. 54], популярностью в дворянской среде пользовался труд «О детоводстве, или воспитании детей наставление», переведенный с эллино-греческого языка Степаном Писаревым и изданный в 1771 году [23]. Считалось, что автором данного сочинения являлся античный философ Плутарх. Рассуждая о воспитании детей в семье, автор указывал родителям на необходимость тщательным образом следить за развитием ребенка. Он вспоминал слова Сократа, восклицавшего, обращаясь к отцам семейств: «О чем вы думаете, люди, отдавая все силы на то, чтобы увеличить достаток, а о детях, которым он достанется, заботитесь так мало?» [23, с. 6]. Процесс воспитания в семье, по мнению автора сочинения, уподобляется искусству земледелия. Для осуществления достойного воспитания необходима хорошая почва (наследственность), опытный земледелец (воспитатель) и хорошие семена (наставления). По мнению автора, те люди, которые с детства находятся в подобных условиях, могут быть названы счастливыми.

В этом труде освящаются вопросы выбора методов воспитания, которые должны быть сообразованы с разумностью, умеренностью, важностью родительского примера и отказом от насилия над детьми. Изучаются средства воспитания, исходящие из образа жизни семьи и воспитательной среды, указывается на взаимосвязь умственного, нравственного и физического воспитания в развитии детей, анализируется воспитательный идеал ребенка, предполагающий различия в развитии мальчиков и девочек. Автор утверждает, что правильное воспитание – это источник и корень совершенства. Выделяя такие ценности земного бытия человека, как благородное происхождение, богатство, красота, здоровье, воспитание и образование, автор полагает, что наиболее ценными являются последние две. Труд с гуманистических позиций освящает вопросы воспитания детей в семье, уделяя внимание элитарности этого процесса. Автор прибегает к сравнению между вниманием к процессу воспитания детей, характерным для семей греков, и пренебрежительным отношением к развитию детей, характерным для варваров [23].

Еще одним переводом с немецкого языка, осуществленным Александром Шумлянским, стала книга «Нравоучительный разговор к пользе благородного юношества» (1773). Книга носила нравоучительный характер и использовала популярную вопросно-ответную форму диалога с читателями.

Анализ данного сочинения позволяет заключить, что оно посвящено необходимости нравственного развития детей. Начинает труд о воспитании автор с вопроса о том, что есть добродетель? И сам на него отвечает: «Добродетель есть счастливая склонность души, побуждающей нас к исполнению должности общества для собственной нашей пользы» [22, с. 5]. Автор считает, что нравственное развитие личности ребенка позволяет сформировать гармоничные отношения между личностью и обществом.

В духе пафоса просветительства автор утверждает, что «родители должны стремиться не к обеспечению богатства детей, а о совершенствовании в них добродетелей: доброты

сердца, развитие дарований и знаний, ... дети таких родителей будут утешением их в старости и не опозорят их порочной жизнью» [22, с. 6].

Все сочинение проникнуто идеями гуманизма, например, в гуманистическом духе рассматриваются сами отношения между родителями и детьми. Автор указывает на то, что дети сопряжены с родителями «неразрывным союзом человечности», поэтому дети призваны к благодарности к родителям за «их попечение о воспитании» [22, с. 5]. Родительство понимается как величайшее призвание человека: «Звание родителя обязывает нас прилагать всевозможное чаяние о воспитании своих детей, а паче неусыпно стараться о исправлении их разума и нравов, ибо добродетели и науки несказанно драгоценнее всех сокровищ, коие им в наследии останутся» [22, с. 6].

Данная мысль соотнобразуется с характерными для эпохи педагогическими идеями, согласно которым воспитание «сердца» ребенка и образование его ума есть залог его гармоничного развития и совершенствования. Отсюда автор выделяет идеальные качества ребенка: «праводоушие, искренность, наука, прилежание, бодрость, великодушие, благородные дела, любовь к чести» [22, с. 15]. Особо он говорит о необходимости «служить своему Отечеству, чтобы заступить малый уголок в храме чести» [22, с. 24]. Развивая мысль о служении Родине, указывает на то, что должно «любовь к Отечеству показывать способностями, трудами, любовью и самой жизнью» [22, с. 21]. При чем частью этого служения является достойное воспитание детей: «Отечеству можно угодить тогда, когда детей своих будем воспитывать по правилам истинного гражданина и честного человека приличным» [22, с. 22].

Интересным для изучения представляется нам труд под названием «Руководитель сердца, или Нравственные наставления, предложенные вопросами и ответами» (1794), переведенный с французского языка под редакцией Сергея Москворецкого. Источником данного сочинения, по всей видимости, являются образцы французской нравоучительной литературы, близкие произведениям Ж.-Ж. Руссо.

В сочинении указывается на величайшее значение родительского труда, так как родители своим попечением, снисхождением и нежностью к детям способствуют развитию их сердца и ума, то есть достойному воспитанию. Воспитание и нравственность имеют один корень, так как оба стремятся к созиданию совершенства в человеке, а само следование по пути нравственности есть путь достижения счастья, состоящего в наслаждении удовольствиями жизни, любви к истине, мудрости и умеренности [25, с. 4].

В гуманистическом духе автор рассматривает методы и средства воспитания. Так, в числе важнейших методов он называет пример родителей, их наставления и взаимную любовь, которая возникает между родителями и детьми. Среди средств воспитания называются добродетельная среда семейного окружения ребенка и удаление его от городской суеты (воспитание на лоне природы).

Соответственно, идеал личности ребенка соотносится с таким качеством, как нравственное совершенство. Подразумевается под этим «правильное чувствование» (автор так называет совесть), почтение и нежная любовь к родителям, забота о близких, стремление делать добро, честность, следование христианским добродетелям. Также идеал соотносится со стремлением к познанию истин и вещей, которые характерны для человека. Заметим, что автор в сенсуалистическом ключе называет душой человека, вложенной в него Богом, его способность мыслить и чувствовать, то есть познавать мир на основе чувственных представлений о нем (по всей видимости, здесь идет обращение к идеям Дж. Локка).

В другой переводной книге «Примеры мудрости и добродетели» (1787), автором которой является Якоб Фридрих Феддерсен, рассказывается о многочисленных примерах достойного воспитания детей в семье. Говорится об «истинном» отце семейства, который «детей своих воспитывал к славе Божией, ко всякому добру, а особливо к истинному благочестию» [24, с. 1]. Автор указывает, что отец по отношению к детям придерживался авторитетно-авторитарного стиля воспитания, так он «обходился с ними ласково и дружелюбно», являясь для них лучшим другом, однако был строг к их проступкам.

Сочетание внимательного «ласкового и благосклонного» отношения к детям (вплоть до принятия детей как данных родителям Богом «молодых друзей Божьих» [24, с. 5]), попечение об их развитии и требовательного отношения к ним является педагогической аксиомой родительского воспитания в понимании Феддерсена. Отсюда внимание к эмоциональной стороне детско-родительских отношений. Автор указывает, что взаимная любовь родителей и детей рождается из заботы первых о вторых и «послушания, прилежания и добродетели» вторых [24, с. 6]. Среди методов родительского воспитания указываются добродетельный пример родителей, душевспасительные беседы родителей и детей, совместный постоянный труд, а также научение детей «признавать и хвалить добро в каждом человеке», независимо от его социального происхождения. Последнее особо подчеркивается Феддерсеном, в гуманистическом ключе указывающим, что необходимо «быть благосклонным, служить и помогать каждому человеку» [24, с. 12] вне его сословного положения, национальности, религиозной принадлежности и т.д., потому что каждый человек – Божие творение, которому заповедно счастье.

Средства воспитания, предлагаемые автором, следующие: воспитательная среда семьи, общение детей с «разумнейшими и добронравными» людьми, забота о том, чтобы дети избегали дурных собеседников и развратных разговоров и увеселений. Отсюда идеал личности ребенка, который в духе воспитательных идей своего времени содержит просвещенность и признание необходимости для ребенка следовать важнейшим христианским добродетелям. Автор называет такие качества для детей: покорность воле Божьей, почитание родителей, разумность, справедливость, милосердие, смирение, честность, искренность, миролюбие, кротость, помощь ближним.

Все вышеперечисленное он именует «мудрым воспитанием» детей, плоды которого проявляют себя в развитии ума и нравственности воспитанников. В характерном для эпохи Просвещения эвдемоническом ключе автор восклицает, обращаясь к детям: «Если вы будете следовать сим увещаниям, то будете счастливы, Бог и люди будут Вас любить, и всякий будет называть Вас разумными и благочестивыми детьми» [24, с. 9].

Анализируя данные источники, можно заключить, что в них нашел свое отражение новый тип понимания сути семейного воспитания детей. В частности, авторы сочинений подчеркивают такие обязательные характеристики воспитания детей в семье, как эвдемоническая направленность воспитательного процесса, исходящая из представления о том, что человек уже на земле достоин познать счастье и достичь нравственного совершенства, авторитетный стиль взаимодействия родителей и детей, любовь к ребенку как основа детско-родительских взаимоотношений, просвещенность родителей в вопросах воспитания, гуманистические ценности воспитания, гармоничное соединение умственного, нравственного и физического воспитания детей в семье.

Те же самые мысли находим в других переводных сочинениях рассматриваемой эпохи:

1. «Детская книга, или Общие мнения и изъяснение вещей, коим детей обучать должно» (1770 г.). Труд был переведен с французского языка И.К. [10].

2. «Дворянское училище, или Нравоучительные разговоры между кавалером Б. и графом, его племянником». Автор Мобер де Гуве Жан Анри, переводчик Евсигней Харламов [8].

3. «Мысли десятилетнего сочинителя», переведенные В. Лисаневичем. Книга написана от имени ребенка, образ которого – художественная «маска» взрослого автора [21].

4. «Добродетельная душа, или Нравоучительные правила в пользу и научение юношества из древних и новейших мудрецов выбранные и на русский язык переведенные подпоручиком Алексеем Артемьевым» [12].

5. «Письма некоторой духовной особы и его дочери, писанные из деревни к его сыну, находящемуся в Лондоне». Автор Крейдок Джозеф, переведено Ефимом Руничем **[Ошибка! Источник ссылки не найден.]**.

6. «Аббата Беллегарда Совершенное воспитание детей, содержащее правила о благопристойном поведении молодых знатного рода и шляхетного достоинства людей, с приобщенными нравоучительными рассуждениями». Автор аббат Ж.Б.М. Бельгард, переведено Сергеем Волчковым [1].

7. «Письма госпожи де Ламберт к ее сыну о праведной чести и к дочери о добродетелях приличных женскому полу». Автор Анн Терез де Ламбер [17].

8. «Молодой Грандиссон, служащий для детского чтения в письмах». Текст принадлежит Арно Беркену [4].

9. «Советы знатного человека своей дочери». Сочинение маркиза Галифакса. Перевод Петра Баженова [26].

10. «Детский советник, Преподávающий юношеству правила, как благоразумно в свете поступать». Оригинал неизвестен. Перевод Якова Белявского [11].

11. «Добрые мысли, или Последние наставления отца к сыну, исполненные различными рассуждениями». Оригинал неизвестен. Перевод Александра Губина [13].

12. «Лодоик или Нравственные наставления для пользы и увеселения юношества». Оригинал неизвестен. Перевод Н. Анненского [18].

13. «Завещание некоторого отца своим дочерям». Автор Джон Грегори. Переведено Маргаритою Струйской [7].

14. «Книга премудрости и добродетели, или Состояние человеческой жизни. Индейское нравоучение». Оригинал неизвестен. Переведено Василием Подшиваловым [14].

15. «Аделия и Феодор, или Письма о воспитании содержащие в себе правила, касающиеся до воспитания владетельных особ, благородных людей и простолюдинов». Сочинения г. Жанли [2].

Анализируя содержание этих текстов, можно выделить характерные черты:

- наставительный характер (часто для этого использовалась форма переписки, подчеркивающая личностную направленность сочинения);

- стремление к обобщению и воспроизведению наиболее популярных идей эпохи Просвещения (понимание воспитания как самого верного способа исправления нравов, вера в просвещение как действенный способ умственного и нравственного воспитания, внимание к детству как особому периоду в жизни человека, индивидуализация воспитания детей и др.);

- опора на гуманизм как базовый принцип воспитания детей.

Проведем краткий анализ представленных выше текстов.

Таблица 1 – Анализ переводных педагогических источников конца XVIII в., посвященных вопросам общественного и семейного воспитания детей

Название сочинения	Основные педагогические идеи	Представления об идеале личности ребенка
1. «Детская книга...»	Автор высоко ценит воспитание как лучшее средство для исправления нравов. Полагает, что отцы семейств должны знать цену доброго воспитания, целью его работы стала необходимость привести родителей к тому, чтобы они давали детям пристойное воспитание	«Христианский отрок», который готов высказывать почтение к родителям
2. «Дворянское училище...»	Труд представляет собой образец литературы назидательного характера, обращенного к молодому дворянину. Книга рассказывает, как ему стяжать добродетели	Идеал рыцарственности. Главной ценностью называется честь
3. «Мысли десятилетнего сочинителя»	Юный сочинитель перечисляет добродетели, которыми его одарили родители. Рассматриваются ценности воспитания, которые автор рассматривает в гуманистическом ключе: правильные знания, христианские добродетели	Гуманизм, благочестие, стремление к добродетельной жизни, учтивость, скромность
4. «Добродетельная душа...»	В форме 27 уроков-наставлений излагаются правила поведения молодого человека в обществе	Просвещенность, разумность, христианские добродетели: смиренное и сокрушенное сердце и вера в Бога
5. «Письма некоторой духовной особы...»	Автор указывает, что отец семейства, человек просвещенный, стремился дать своим детям достойное воспитание, дабы они стяжали в жизни мудрость	Человек добродетельный и просвещенный, верующий в Творца, почитающий родителей
6. «Аббата Беллегарда...»	Воспитание рассматривается как основа всех добродетелей человека и постоянный труд. Автор ратует за сочетание умственного, нравственного и физического воспитания. Провозглашается эвдемонический воспитательный идеал	Идеал рыцарственности с определенной долей практицизма
7. «Письма госпожи де Ламберт...»	В нравоучительном сочинении приводятся письма матери к ее детям. Указывается, что женщина и мужчина в обществе должны быть равно образованы и украшены добродетелями сердца. Путь просвещения и добродетели автор считает самым верным способом воспитания, который приведет детей к счастью и совершенству	«Праведная честь», просвещенность, милосердие, стремление к достойной службе
8. «Молодой Грандиссон...»	Работа представляет собой переписку матери и сына. В письмах присутствует сердечность в отношениях. Мать дает сыну наставления в нравственной жизни	Разумность, чувствительное сердце, мужественность, стремление к добродетели и знаниям, умение стойко переносить жизненные невзгоды
9. «Советы знатного человека...»	Содержит представления о воспитании девушки и правилах ее достойного поведения в	Просвещенность, развитие ума, соблюдение правил

	обществе. Автор указывает, что отец семейства должен оставить власть над дочерью и, повинаясь лишь нежному чувству любви по отношению к ней, давать ей советы	приличия, следование нормам нравственности, сохранение чувства собственного достоинства
10. «Детский советник...»	Книга содержит 100 правил поведения для молодого человека в обществе. Прослеживается мысль о возможности достижения человеком земного счастья через просвещенность, достойное нравственное поведение, деятельный труд	Служение Богу, государю, следование добродетелям (труд, милосердие, почтение к старшим и доброе снисхождение к младшим)
11. «Добрые мысли...»	Образец нравоучительной литературы, близкий к духовному завещанию. Автор считает причиной бед людей незнание. Устранить эту причину призваны образование и воспитание, их автор именует главными богатствами, которые родители могут оставить в наследство своим детям	Просвещенность ума и нравственные добродетели (благочестие, добросердечность, воздержанность, трудолюбие и т.д.)
12. «Лодоик или...»	Произведение представляет собой роман, написанный в духе сентиментализма. Сюжет его прост: госпожа Роза с двумя сыновьями едет в Швейцарию. Там на лоне природы детей воспитывает друг ее юности Лодоик – образец просвещенности и нравственной добродетели	Просвещенность, разумность, христианские добродетели
13. «Завещание некоторого отца...»	В предисловии указывается, что составлена книга чадолюбивым отцом для показания дочерям удобнейшего пути к их жизни. Отец рассказывает об образе поведения, в котором дочери могли бы быть счастливы. Автор высказывает почтение к женскому полу	Идеал дочери: вера, нравственное поведение, добронравие, скромность, стыдливость, почтение к старшим, стремление к чтению, осторожность в любовных привязанностях
14. «Книга премудрости и добродетели...»	В сочинении автор уделяет большое внимание положению женщины в семье	Идеал личности девушки: трудолюбие, смиренномудрие, благонравие
15. «Аделия и Федор...»	В сочинении, созданном в форме переписки знатных особ, излагаются основные гуманистические подходы к воспитанию детей, указывается на то, что детско-родительские отношения должны быть союзом дружбы и любви	Разумность, добродетельность, стремление к познанию эстетических объектов действительности

Table 1 – Analysis of translated pedagogical sources of the late XVIII century devoted to the issues of social and family education of children

Title of the essay	Basic pedagogical ideas	Ideas about the ideal of a child's personality
1. «Children's book...»	The author highly values education as the best means to correct morals	A «Christian boy» who is ready to pay homage to his parents
2. «The Noble School...»	The work is a sample of edifying literature addressed to a young nobleman	The ideal of chivalry
3. «Thoughts of a ten-year-old writer»	The author lists the virtues that his parents gifted him: these are correct knowledge, Christian virtues	Humanism, piety, striving for a virtuous life, courtesy, modesty
4. «Virtuous soul...»	In the form of 27 lessons-instructions, the rules of behavior of a young person in society are set out	Enlightenment, reasonableness, Christian virtues: a humble heart and religiosity
5.« Letters of some spiritual person»	The author points out that the father of the family, an enlightened man, sought to give his children a decent upbringing so that they would acquire wisdom in life	A virtuous and enlightened person, believing in the omnipotence of the Creator, honoring parents
6.«Abbot Bellegarde...»	Education is considered as the basis of all human virtues and constant work. The author advocates a combination of mental, moral and physical education	The ideal of chivalry with practicality
7. «Letters of Madame de Lambert...»	The essay contains letters from the mother to the children. The author considers the path of enlightenment and virtue to be the best way to educate	"Righteous Honor", enlightenment, charity, and the desire for service
8.«Young Grandisson...»	The work is a correspondence between mother and son. The mother gives her son instructions in the moral life	Intelligence, sensitivity, striving for virtue and knowledge
9.«The advice of a noble man...»	Contains ideas about the upbringing of a girl and the rules of her decent behavior in society	Development of the mind, observance of the rules of decency, morality
10. «Children's counselor...»	The book contains 100 rules of behavior for a young person in society, in which the humanistic ideal of a child's personality	Serving God, the sovereign, following the virtues
11. «Kind thoughts...»	A moral essay. The author considers human ignorance to be the cause of people's troubles. Education and upbringing	Enlightenment of the mind and moral virtues are designed to eliminate this cause
12. «Lodoik or ...»	Is written in the style of sentimentalism. A lodoic educator of children is a model of enlightenment and moral virtue	Enlightenment, reasonableness, Christian virtues
13.«The testament of some father...»	The book was created by a child-loving father to show his daughters the most convenient way to their life	The ideal of a daughter: faith, morality, modesty, respect for elders
14.«The Book of Wisdom and Virtue»	In the essay, the author pays great attention to the position of women in the family	The ideal of a girl: diligence, good morals, prudence.
15.«Adelia and Theodore...»	The essay outlines humanistic approaches to the upbringing of children	Reasonableness, virtue, the desire to know beauty

Изучая данные источники, следует обратить внимание на характерные черты произведений, активно издававшихся в нашей стране в конце столетия. Доминантными идеями их стали:

- вера в воспитание как действенный способ достижения человечеством совершенства и счастья на земле через преобразование личности каждого члена общества (отсюда большое внимание к гармоничной семейной среде как необходимому условию формирования личности совершенного человека);
- идея о необходимости «образования ума» и «воспитания сердца» детей;
- определение гуманистического характера детско-родительских отношений;
- двойственное представление о семейном воспитании детей (в одних произведениях провозглашается идея об элитарном характере воспитания для детей благородного сословия, в других подчеркивается мысль о том, что дети всех сословий должны получать равное воспитание и образование);
- провозглашение принципа равенства в воспитании девочек и мальчиков, стремление к обоснованию «права» детей на следование индивидуальному пути личностного развития.

Рассматривая данные идеи, мы видим, что влияние западноевропейских педагогических идей на новый просветительский гуманистический тип детско-родительских взаимоотношений в конце XVIII столетия было достаточно сильным.

Обсуждение и заключения

1. Переводные западноевропейские педагогические сочинения стали во второй половине XVIII столетия источником актуальных педагогических идей, определивших подходы к воспитанию детей в семье в благородном сословии. Указанные труды еще не проникли в среду других общественных классов России по разным причинам, среди которых можно выделить следование в семьях остальных сословий сложившейся веками традиции воспитания детей, дороговизну подобной литературы, отсутствие интереса к данным сочинениям.

В большинстве дворянских семей переводные труды активно изучались, так как это соответствовало западноевропейскому образованию благородного сословия. В работах иностранных авторов высказывались те воспитательные идеи, которые соответствовали духу времени с представлениями о необходимости гуманистического просвещенного наставничества по отношению к детям в семье.

2. Изученные переводные западноевропейские педагогические сочинения могут быть разделены на две группы: сочинения, обращенные к вопросам воспитания детей в семье, сочинения, обращенные к молодым читателям и их наставникам для усовершенствования процесса общественного и домашнего воспитания.

3. Анализируя сочинения, обращенные к вопросам воспитания детей в семье, можно заключить, что в них нашел свое отражение новый тип понимания сути воспитания детей. Авторы подчеркивают такие обязательные характеристики воспитания детей в семье, как эвдемоническая направленность воспитательного процесса, исходящая из представления о том, что человек уже на земле достоин познать счастье и достичь нравственного совершенства, авторитетный стиль взаимодействия родителей и детей, любовь к ребенку как основа детско-родительских взаимоотношений, просвещенность родителей в вопросах

воспитания, гуманистические ценности воспитания, гармоничное соединение умственного, нравственного и физического воспитания детей в семье. Данные идеи могут рассматриваться как передовые, отражающие наиболее прогрессивные представления западноевропейских мыслителей того времени.

4. Анализируя сочинения, обращенные к молодым читателям и их наставникам для усовершенствования процесса общественного и домашнего воспитания, можно отметить, что для них было характерно использование тона наставления, обращение к достойным для подражания примерам и опора на положительный личный опыт воспитанников. Гуманизм рассматривался как базовый принцип воспитания детей. Авторы стремились обобщить и воспроизвести наиболее популярные идеи эпохи Просвещения: в частности, они понимали просвещение как действенный способ умственного и нравственного воспитания, рассматривали воспитание как важный способ исправления нравов, относились к детству как особому периоду в жизни человека, предлагали индивидуальный подход в воспитании детей и т.д.

Это позволяет сделать вывод о том, что переводные западноевропейские педагогические сочинения, активно издававшиеся в России во второй половине XVIII столетия, провозглашали следующие базовые педагогические идеи относительно семейного воспитания: во-первых, указывалось на необходимость организации детско-родительского взаимодействия на началах гуманизма и веры в успех воспитательного воздействия родителей на личность ребенка; во-вторых, воспитание понималось как верное средство не только создания совершенной личности ребенка, но и достижения на этой основе человечеством совершенства и счастья на земле через преобразование каждого члена общества; в-третьих, указывалось на необходимость гармоничного сочетания разных видов воспитания (умственного, нравственного, физического); в-четвертых, обосновывалось представление о необходимости создания одинаковых условий для воспитания девочек и мальчиков в семье, права ребенка идти по пути собственного развития, уважения к личности растущего человека.

Все это делало переводные сочинения указанного периода важным источником новых воспитательных идей, способствующих развитию отечественной педагогической мысли в данном направлении.

Список использованных источников

1. Аббата Беллегарда совершенное воспитание детей, содержащее правила о благопристойном поведении молодых знатного рода и шляхетного достоинства людей, с приобщенными нравоучительными рассуждениями / пер. С. Волчков. Изд. 3-е. Санкт-Петербург: Имп. Акад. наук, 1775. 308 с.
2. Аделия и Феодор, или Письма о воспитании содержащие в себе правила, касающиеся до воспитания владетельных особ, благородных людей и простолюдинов / сочинения г. Жанли; перевод с французского. М.: тип. М. Пономарева, 1794. 518 с.
3. Беляев В.И. Смысл и назначение историко-педагогического знания и образования // Вестник Государственного гуманитарно-технологического университета. 2019. №1. С. 5-10.
4. Беркен А. Молодой Грандиссон, служащий для детского чтения; в письмах. М.: Унив. тип., у В. Окрокова, 1792. 231 с.
5. Гагаев А.А., Гагаев П.А Русские философско-педагогические учения XVIII-XX вв.: культурно-исторический аспект. М.: Русское слово, 2002. 462 с.

6. Гасанова К.А. Проблемы педагогики семейного воспитания: генезис становления в истории педагогики // Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота: психолого-педагогические науки. 2018. №4. С. 290-294.
7. Грегори Д. Завещание некоторого отца своим дочерям / переведенное Маргаритою Струйской. Во граде св. Петра: тип. Сытина, 1791. 96 с.
8. Дворянское училище, или Нравоучительные разговоры между кавалером Б. и графом его племянником / Ж.А. Мобер де Гуве перевел Евсигней Харламов. Санкт-Петербург: тип. Сухопут. кадет. корпуса, 1764. 338 с.
9. Демков М.И. История русской педагогики. СПб: Типография М.М. Стасюлевича, 1897. Ч. 2. 685 с.
10. Детская книга, или Общая мнения и изъяснение вещей, коим детей обучать должно. М.: Печ. при Имп. Моск. ун-те, 1770. 210 с.
11. Детский советник, Преподávающий юношеству правила, как благоразумно в свете поступать. Перевел Яков Белявский. Во граде св. Петра: Печ. у Вильковского, 1789. 33 с.
12. Добродетельная душа, или Нравоучительныя правила в пользу и научение юношества из древних и новейших мудрецов выбранныя и на российск. язык переведенныя подпоручч. Алексеем Артемьевым. Санкт-Петербург: Издлив. Х. Ф. Клеэна, 1777. 60 с.
13. Добрые мысли, или Последние наставления отца к сыну, исполненные различными рассуждениями / пер. Александра Губина. М.: Унив. тип., у В. Огорокова, 1789. 115 с.
14. Книга премудрости и добродетели, или Состояние человеческой жизни: Индейское нравоучение / переведенное Василием Подшиваловым. М.: Тип. М. Пономарева, 1794. 145 с.
15. Крейдок Д. Письма некоторой духовной особы и его дочери, писанные из деревни к его сыну, находящемуся в Лондоне / переведены Ефимом Руничем. М.: Унив. тип., у Новикова, 1784. 192 с.
16. Кудрявцева Е.Б. Детская литература как средство инкультурации: На примере русских книг XVIII века: дис. ... канд. культурологии. М., 2005. 163 с.
17. Ламбер А.Т. Письма госпожи де Ламберт к ее сыну о праведной чести и к дочери о добродетелях приличных женскому полу. Санкт-Петербург: тип. Акад. наук, 1761. 158 с.
18. Лодоик или Нравственные наставления для пользы и увеселения юношества / перевел Н. Анненский. Санкт-Петербург: тип. Гос. мед. коллегии, 1799. 188 с.
19. Лотман Ю.М. Беседы о русской культуре. Быт и традиции русского дворянства (XVIII – начало XIX века). СПб: Искусство, 1994. 758 с.
20. Милешина Н.А. Российское дворянство XVII – начала XX столетий в контексте трансформации внутрисемейных отношений // Вестник Челябинского государственного университета. 2010. №30(211). История. Вып. 42. С. 5-11.
21. Мысли десятилетнего сочинителя / с франц. переведены Василием Лисаневичем. Санкт-Петербург: тип. Акад. наук, 1776. 38 с.
22. Нравоучительный разговор к пользе благородного юношества / перевел Александр Шумлянкой. М.: тип. Пономарева, 1773. 24 с.
23. Плутарха Херонейскаго О детоводстве, или воспитании детей наставление / переведенное Степаном Писаревым. Санкт-Петербург: Тип. Акад. наук, 1771. 260 с.
24. Примеры мудрости и добродетели / изданные И.Ф. Федерсеном. Москва: тип. Комп. типогр., 1787. 223 с.

25. Руководитель сердца, или Нравственные наставления, предложенные вопросами и ответами / переведено в Московской славяно-греко-латинской академии. Москва: Унив. тип., у Хр. Ридигера и Хр. Клаудия, 1794. 100 с.
26. Советы знатного человека своей дочери / сочиненные г. маркизом Галифаксом; перевел Петр Баженов. М.: Унив. тип., 1790. 168 с.
27. Donnert E. Katharina II. Die Prose. Kaiserin des Russischen Reiches. Regensburg, 1998. 167 s.
28. Heddlund M. Barnets uppfostran och utbildning i en storfamilj // Jämten. Jämtens läns museum. 2001. S. 26-35.
29. Hoffmann P. Zur Differenzierung der russischen Aufklärung in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts. // Die russische Literatur der Aufklärung. 1650-1825. Halle, 1885. S. 54-63.
30. Korn D. Folkkultur.Tradition och gammaldags liv i socknarna Råda, Landevetter, Härryda, Björketorp och Bollebygd. Göte-borg, Tryck: Graphic Systems AB, 1981.
31. Marker G. Publishing, Printing, and the Origins of Intellectual Life in Russia. 1700-1800. Princeton. N.Y., 1985. 301 p.
32. Rothe H. Religion und Kultur in den Regionen des russischen Reiches im 18. Jahrhundert: Erster Versuch einer Grundlegung. Opladen, 1984. 131 s.

References

1. Abbot Bellegarde perfect education of children, containing rules on the decent behavior of young noble families and noble dignity of people, with attached moralizing arguments / transl. S. Volchkov. Ed. 3rd. St. Petersburg, Imp. Acad. Nauk Publ., 1775. 308 p. (In Russ.)
2. Adelia and Theodore, or Letters on upbringing containing rules concerning the upbringing of sovereign persons, noble people and commoners / works by Mr. Zhanly; translation from French. Moscow, tip. M. Ponomareva Publ., 1794. 518 p. (In Russ.)
3. Belyaev V.I. The meaning and purpose of historical and pedagogical knowledge and education. *Vestnik Gosudarstvennogo gumanitarno-tekhnologicheskogo universiteta*, 2019, no. 1, pp. 5-10. (In Russ.)
4. Berken A. Young Grandisson, serving for children's reading; in letters. Moscow, Univ. tip., u V. Okorokova Publ., 1792. 231 p. (In Russ.)
5. Gagaev A.A., Gagaev P.A Russian philosophical and pedagogical teachings of the XVIII-XX centuries: cultural and historical aspect. Moscow, Russkoe slovo Publ., 2002. 462 p. (In Russ.)
6. Gasanova K.A. Problems of pedagogy of family education: the genesis of formation in the history of pedagogy. *Izvestiya Baltijskoj gosudarstvennoj akademii rybopromyslovogo flota: psihologo-pedagogicheskie nauki*, 2018, no. 4, pp. 290-294. (In Russ.)
7. Gregori D. Testament of a father to his daughters / translated by Margarita Struyskaya. In the city of St. Petra, tip. Sytina Publ., 1791. 96 p. (In Russ.)
8. Noble school, or moralizing conversations between the gentleman B. and the count, his nephew / Zh.A. Maubert de Gouvet was translated by Evsigney Kharlamov. St. Petersburg, tip. Suhoput. kadet. Korpusa Publ., 1764. 338 p. (In Russ.)
9. Demkov M.I. History of Russian Pedagogy. St. Petersburg, Tipografiya M.M. Stasyulevicha Publ., 1897. Part 2. 685 p. (In Russ.)
10. Children's book, or General opinions and explanation of things that children should be taught. Moscow, Pech. pri Imp. Mosk. un-te Publ., 1770. 210 p. (In Russ.)
11. Children's adviser, Teaching youth the rules, how to act prudently in the world. Translated by Yakov Belyavsky. In the city of St. Petra, Pech. u Vil'kovskago Publ., 1789. 33 p. (In Russ.)

12. The Virtuous Soul, or Moral Rules for the Benefit and Teaching of Youth from Ancient and Modern Wise Men, Selected in Russian the language of the translated sub-command. Alexey Artemiev. St. Petersburg, Izhdv. H. F. Kleena Publ., 1777. 60 p. (In Russ.)
13. Good thoughts, or the last instructions of a father to his son, filled with various reasoning / transl. Alexandra Gubina. Moscow, Univ. tip., u V. Okorokova Publ., 1789. 115 p. (In Russ.)
14. The Book of Wisdom and Virtue, or The State of Human Life: Indian Moral Teachings / translated by Vasily Podshivalov. Moscow, Tip. M. Ponomareva Publ., 1794. 145 p. (In Russ.)
15. Krejdok D. Letters from a certain spiritual person and his daughter, written from the village to his son, who is in London / translated by Efim Runich. Moscow, Univ. tip., u Novikova Publ., 1784. 192 p. (In Russ.)
16. Kudryavceva E.B. Children's literature as a means of inculturation: On the example of Russian books of the 18th century: dissertation of the candidate of cultural studies. Moscow, 2005. 163 p. (In Russ.)
17. Lamber A.T. Letters from Madame de Lambert to her son about righteous honor, and to her daughter about the virtues decent for the female sex. St. Petersburg, tip. Akad. Nauk Publ., 1761. 158 p. (In Russ.)
18. Lodoik or Moral instructions for the benefit and amusement of youth / translated by N. Annensky. St. Petersburg, tip. Gos. med. kollegii Publ., 1799. 188 p. (In Russ.)
19. Lotman YU.M. Conversations about Russian culture. Life and traditions of the Russian nobility (XVIII - early XIX century). St. Petersburg, Iskusstvo Publ., 1994. 758 p. (In Russ.)
20. Mileschina N.A. Russian nobility of the 17th – early 20th centuries in the context of the transformation of intra-family relations. *Vestnik CHelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2010, no. 30(211), History, issue. 42, pp. 5-11. (In Russ.)
21. Thoughts of a ten-year-old writer / from French. translated by Vasil Lisanevich. St. Petersburg, tip. Akad. Nauk Publ., 1776. 38 p. (In Russ.)
22. Moral conversation for the benefit of noble youth / translated by Alexander Shumlyanskoy. Moscow, tip. Ponomareva Publ., 1773. 24 p. (In Russ.)
23. Plutarch of Heronea On child-rearing, or the upbringing of children, an instruction / translated by Stepan Pisarev. St. Petersburg, tip. Akad. Nauk Publ., 1771. 260 p.
24. Examples of wisdom and virtue / published by I.F. Federsen. Moscow, tip. Komp. tipogr. Publ., 1787. 223 p. (In Russ.)
25. The Head of the Heart, or Moral Instructions Offered by Questions and Answers / translated at the Moscow Slavic-Greek-Latin Academy. Moscow, Univ. tip., u Hr. Ridigera i Hr. Klaudiya Publ., 1794. 100 p. (In Russ.)
26. The advice of a nobleman to his daughter / composed by Mr. Marquis Halifax; translated by Peter Bazhenov. Moscow, Univ. tip. Publ., 1790. 168 p. (In Russ.)
27. Donnert E. Katharina II. Die Prose. Kaiserin des Russischen Reiches. Regensburg, 1998. 167 s.
28. Heddlund M. Barnets uppfostran och utbildning i en storfamilj. *Jämtens. Jämtens läns museum*, 2001, s. 26-35.
29. Hoffmann P. Zur Differenzierung der russischen Aufklärung in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts. *Die russische Literatur der Aufklärung. 1650-1825*. Halle, 1885. S. 54-63.
30. Korn D. Folkkultur.Tradition och gammaldags liv i socknarna Råda, Landevetter, Härryda, Björketorp och Bollebygd. Göte-borg, Tryck, Graphic Systems AB, 1981.
31. Marker G. Publishing, Printing, and the Origins of Intellectual Life in Russia. 1700-1800. Princeton. N.Y., 1985. 301 p.

32. Rothe H. Religion und Kultur in den Regionen des russischen Reiches im 18. Jahrhundert, Erster Versuch einer Grundlegung. Opladen, 1984. 131 s.

© Грицай Л.А., 2022

Информация об авторах

Грицай Людмила Александровна – кандидат педагогических наук, доцент, Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина, Рязань, Российская Федерация, SPIN-код 9447-8656, ORCID 0000-0002-3156-4074, AuthorID: 690493, Researcher ID: ABB-8602-2021, e-mail: usan82@gmail.com.

Information about the authors

Gritsai Lyudmila A. – Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Ryazan State University named after S.A. Yesenin, Ryazan, Russian Federation, SPIN code 9447-8656, ORCID 0000-0002-3156-4074, AuthorID: 690493, Researcher ID: ABB-8602-2021, e-mail: usan82@gmail.com.

Поступила в редакцию: 28.10.2021

Принята к публикации: 06.06.2022

Опубликована: 30.06.2022